

Ecc

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֵל־לְבִי וְלִבּוֹר אֶת־כָּל־זֶה
це все — і-дослідити серце-своє на поклав-я це все — Бо

שְׂנֵאָה נָם־ אֲהַבָּה נָם־ הָאֱלֹהִים בְּיַד נַעֲבָדֵיהֶם וְהַחֲכָמִים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר
ненависть чи-то любов чи-то Божій в-руці і-діла-їхні і-мудрі праведники що

אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם:
не знає людина все перед-ними

Ото ж бо все це я до серця свого взяв, і бачило серце моє все оце, що праведні й мудрі та їхні учінки — у Божій руці, так само любов чи ненависть: Людина не знає нічого, що є перед нею!

הַכֹּל כְּאֶשֶׁר לְכָל־מִקְרָה אֶחָד לְצַדִּיק וְלִטּוֹב וְלִטְהוֹר
Все однаково для-всіх одна доля праведному і-чистому доброму

וְלִטְמָא וְלִזְבַּח וְלֵאשֶׁר אֵינְנוּ כָטוֹב
і-нечистому і-тому-хто-приносить-жертву і-тому-хто не як-доброму

כָּחָא הַנִּשְׁבָּע כְּאֶשֶׁר שְׁבוּעָה יָרָא
так-і-грішному хто-присягає як-і-тому-хто присяги боїться

Однакове всім випадає: праведному і безбожному, доброму й чистому та нечистому, і тому, хто жертву приносить, і тому, хто жертви не приносить, як доброму, так і грішникові, тому, хто клянеться, як і тому, хто клятви боїться!

וְזֶה לְכָל־אֶשֶׁר־בְּכָל־רָע וְנִשְׂאָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרָה אֶחָד לְכָל־
Це в-усьому лихо чиниться що повне людських синів і-також

וְנָם־לְבָבְכֶם וְהוֹלִלּוֹת רָע מְלֵא־הָאָדָם בְּנֵי־לֵב וְנָם־
в-серці-їхньому і-божевілля зла повне людських синів і-також

בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים:
за-життя-їхнього а-потім до мертвих

Оце зле у всім, що під сонцем тим діється, — що однакове всім випадає, і серце людських синів повне зла, і за життя їхнього безумство в їхньому серці, а по тому до мертвих відходять.

כִּי־מִי אֲשֶׁר [יבחר] (יִחְבֵּר) אֵל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטַחֲוֹן כִּי־לְכָל־
Бо хто що [вибер] (прилучений) до всіх живих є надія бо псові

חַיִּים תִּי הוּא טוֹב מִן־הָאֲרִיָּה הַמֵּת:
живому він кращий ніж лев мертвий

Хто знаходиться поміж живих, той має надію, бо краще собаці живому, ніж лівові мертовому!

כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שִׁמְרוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵינְ עוֹד 5
більше і-немає нічого знають не а-мертві що-помруть знають живі Бо
[H5750](#) [H0369](#) [H3972](#) [H3045](#) [H0369](#) [H4191](#) [H4191](#) [H3045](#)

לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכוֹרָם:
пам'ять-їхня забута бо нагороди ім
[H2143](#) [H7911](#) [H7939](#)

Бо знають живі, що помруть, а померлі нічого не знають, і заплати немає вже їм, — бо забута і пам'ять про них,

גַּם אֲהַבְתֶּם גַּם־ שִׂנְאָתָם גַּם־ קִנְאָתָם כִּבְרָה אָבְדָה וְחִלְקָה 6
і-долі зникла вже заздрість-їхня також ненависть-їхня також любов-їхня Також
[H0006](#) [H3528](#) [H7068](#) [H1571](#) [H8135](#) [H1571](#) [H0160](#) [H1571](#)

אֵינְ לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־ נַעֲשֶׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
сонцем під чиниться що в-уському навіки більше ім немає
[H8121](#) [H8478](#) [H3605](#) [H5769](#) [H5750](#) [H1992](#) [H0369](#)

і їхне кохання, і їхня ненависть, та заздрощі їхні загинули вже, і нема вже їм частки навіки ні в чому, що під сонцем тим діється!

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֵךְ וְשִׂתָּה בְּלֶב־טוֹב יֵינְךָ כִּי כִבְרָה 7
бо вино-своє серцем веселим з-добрим і-пий хліб-свій в-радісті їж Іди
[H3528](#) [H3196](#) [H8354](#) [H3899](#) [H8057](#) [H0398](#) [H3212](#)

רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־ מַעֲשֵׂיךָ:
— Бог уподобав вже
[H4639](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7521](#)

Тож іди, їж із радістю хліб свій, та з серцем веселим вино своє пий, коли Бог уподобав Собі твої вчинки!

בְּכֹל־עֵת יִהְיוּ בְּנֵדִיךְ לְבָנִים וְשִׁמְן עַל־ רֹאשְׁךָ אַל־ 8
нехай-будуть час У-кожний нехай-не голові-твоїй на і-олія білими одяги-твої
[H0408](#) [H8081](#) [H3836](#) [H1961](#) [H6256](#) [H3605](#)

יִחַסֵּר יְחָסֵּר
бракує
[H2637](#)

Нехай кожного часу одяга твоя буде біла, і нехай на твоїй голові не бракує оліви!

רְאָה עִם־ אִשָּׁה אֲשֶׁר־ אֲהַבְתָּ כָּל־ יְמֵי חַיֵּיךָ 9
Насолоджуйся з дружиною яку любиш усі дні життя
[H7200](#) [H0802](#) [H0157](#) [H3605](#) [H3117](#)

הַבִּלְעָד אֲשֶׁר נָתַן לְךָ תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הַבִּלְעָד כִּי הוּא 10
це бо марноти-твоєї дні всі сонцем під тобі дав які марного-твого
[H1931](#) [H1892](#) [H3117](#) [H3605](#) [H8121](#) [H8478](#) [H5414](#) [H1892](#)

חֶלְקְךָ בְּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־ אַתָּה עֹמֵל תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
і-в-праці-твоїй в-житті доля-твоя
[H8121](#) [H8478](#) [H5999](#)

Заживай життя з жінкою, яку ти кохаєш, по всі дні марноти твоєї, що Бог дав для тебе під сонцем на всі дні марноти твоєї,— бо оце твоя доля в житті та в твоєму труді, що під сонцем ним трудишся ти!

10 כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֵׂה
 Все что найдё рука-твоя сделать силой-своею роби робити
[H4639](#) [H0369](#) [H3027](#) [H4672](#) [H3605](#)

וְחִשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֲלֹךְ שָׁמָּה: ס
 ні-розрахунку ні-пізнання ні-мудрості в-шеолі ти ідеш туди
[H2808](#) [H1847](#) [H2451](#) [H7585](#) [H1980](#) [H8033](#)

Все, що всилі чинити рука твоя, теє роби, бо немає в шеолі, куди ти йдеш, ні роботи, ні роздуму, ані знання, ані мудрости!

11 שְׁבַתִּי וְרָאָה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לִקְלַיִם הַמְרוֹזֵץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים
 Знову-бачив-я під сонцем що не швидким біг і-не хоробрим
[H7725](#) [H7200](#) [H8478](#) [H8121](#) [H3808](#) [H7031](#) [H4793](#) [H3808](#) [H1368](#)

וְגַם לְחֵם לֶחֶם וְגַם לֹא לְחִכְמַיִם לְעֹשֵׂר וְגַם לֹא הַמְלַחֵמָה וְגַם לֹא
 і-не битва і-не мудрим хліб і-не не розумним багатство і-не не
[H4421](#) [H1571](#) [H3808](#) [H2450](#) [H3899](#) [H1571](#) [H3808](#) [H0995](#) [H6239](#) [H1571](#) [H3808](#)

לִידְעִים חֵן כִּי־עַתָּה וּפְנֵעַ יִקְרָה אֶת־כָּל־סָם:
 тверезним прихильність бо час трапляється всім-ім
[H3045](#) [H2580](#) [H6256](#) [H6294](#) [H0853](#) [H3605](#)

Знову я бачив під сонцем, що біг не у скорих, і бій не в хоробрих, а хліб не в премудрих, і не в розумних багатство, ні ласка — у знавців, — а від часу й нагоди залежні вони!

12 כִּי גַם לֹא־יָדַע הָאָדָם אֶת־עֵתוֹ כַּדְּבַיִם שֶׁנֶּאֱחָזִים בַּמְצוּדָה
 Бо також не знає людина — часу-свого як-риби що-попадаються в-сітку
[H1571](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0120](#) [H0853](#) [H6256](#) [H1709](#) [H0270](#)

רָעָה וְכַצְּפָרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפֶּה כָּהֶם יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעַתָּה רָעָה
 лиху і-як-пташки спіймані в-пастку так-і-вони заплутані сини людські на-час лихий
[H6833](#) [H0270](#) [H1992](#) [H3369](#) [H0120](#) [H6256](#)

כִּשְׂתַּפּוֹל עָלֵיהֶם פְּתָאִם:
 коли-падає на-них раптом
[H5307](#) [H6597](#)

Бо часу свого людина не знає, мов риби, полівлені в пагубну сітку, і мов птахи, захоплені в сільце, — так хапаються людські сини за час лиха, коли воно нагло спадає, на них!

13 גַּם־זֶה רְאִיתִי חִכְמָה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ וְגִדּוּלָהּ הִיא אֵלַי:
 Також це бачив-я мудрість під сонцем і-велика вона для-мене
[H1571](#) [H2090](#) [H7200](#) [H2451](#) [H8478](#) [H8121](#) [H1931](#) [H0413](#)

Також оцю мудрість я бачив під сонцем, і велика для мене здавалась вона:

14 עִיר קְטַנָּה וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט וּבֵאֵר אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
 Місто мале і-людей в-ньому немного і-прийшов на-нього цар великий і-оточив
[H0376](#) [H4592](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5437](#)

אֲתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוּרִים גְּדֹלִים:
 його і-збудував навколо-нього велику облогу
[H853](#) [H1129](#)

Було мале місто, і було в ньому мало людей. І раз прийшов цар великий до нього, й його оточив, і побудував проти нього велику облугу.

הָעִיר	אֶת־	הוא	וּמָלֵט־	חָכָם	מִסְכֵּן	אִישׁ	בָּהּ	וּמָצָא	15
місто	—	він	i-врятував	мудра	бідна	людина	в-ньому	I-знайшовся	
	H0853	H1931	H4422	H2450	H4542	H0376		H4672	
	הָהוּא:	הַמִּסְכֵּן	הָאִישׁ	אֶת־	זָכַר	לֹא	וְאָדָם	בְּחָכְמָתוֹ	
	ту	бідну	людину	—	згадав	не	але-ніхто	мудрістю-своєю	
	H1931	H4542	H0376	H0853	H2142	H3808	H0120	H2451	

Але в ньому знайшлася людина убога, та мудра, і вона врятувала те місто своєю премудрістю, — та пізніше ніхто не згадав про цю вбогу людину!

וּדְבָרָיו	בְּזוּלָהּ	הַמִּסְכֵּן	וְחָכְמָת	מִנְבוּרָהּ	חָכְמָה	טוֹבָה	אָנִי	וְאָמַרְתִּי	16
i-слова-його	зневажена	бідного	але-мудрість	ніж-сила	мудрість	краща	я	I-сказав	
H1697	H0959	H4542	H2451	H1369	H2451			H0589 H0559	
							נִשְׁמָעִים:	אֵינָם	
							слухаються	не	
							H8085	H0369	

І я говорив: Краща мудрість за силу; однак погорджується мудрість бідного, і не слухаються його слів!

דְּבָרָיו	חֲכָמִים	בְּנִחַת	נִשְׁמָעִים	מִזְעָקָת	מוֹשֵׁל	בְּכִסְלִים:	17
Слова	мудрих	в-тиші	слухаються	ніж-крик	правителя	над-нерозумними	
H1697	H2450		H8085	H2201	H4910	H3684	

Слова мудрих, почуті в спокій, кращі від крику володаря поміж безглуздими.

טוֹבָה	חָכְמָה	מִכְלֵי	קָרָב	וְחַוְטָא	אֶחָד	יֵאַבֵּד	טוֹבָה	הַרְבֵּה:	18
Краща	мудрість	ніж-зброя	воєнна	але-один	грішник	знищує	добра	багато	
	H2451	H3627	H7128	H2398	H0259	H0006			

Мудрість краща від зброї військóвої, але один грішник погубить багато добра́.